

67

Al-Mulk

The Kingdom The Sovereignty, Control

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. BLESSED BE HE who holds the (reins of) Kingship in His hand, who has power over everything,
- NQ** Blessed is He in Whose Hand is the dominion, and He is Able to do all things.
- PK** Blessed is He in Whose hand is the Sovereignty, and, He is Able to do all things.
- SH** Blessed is He in Whose hand is the kingdom, and He has power over all things,
- YU** Blessed be He in Whose hands is Dominion; and He over all things hath Power; -

2.

- AA** Who created death and life in order to try you to see who of you are best of deed. He is all-mighty and forgiving,
- NQ** Who has created death and life, that He may test you which of you is best in deed.[] And He is the All-Mighty, the Oft-Forgiving;
- PK** Who hath created life and death that He may try you which of you is best in conduct; and He is the Mighty, the Forgiving,
- SH** Who created death and life that He may try you-- which of you is best in deeds; and He is the Mighty, the Forgiving,
- YU** He Who created Death and Life, that He may try which of you is best in deed: and He is the Exalted in Might, Oft-Forgiving; -

3.

- AA** Who created the seven skies one above the other. Do you see any disproportion in the creations of Ar-Rahman? Turn your eyes again. Do you see any fissures?
- NQ** Who has created the seven heavens one above another, you can see no fault in the creations of the Most Beneficent. Then look again: "Can you see any rifts?"
- PK** Who hath created seven heavens in harmony. Thou (Muhammad) canst see no fault in the Beneficent One's creation; then look again: Canst thou see any rifts?
- SH** Who created the seven heavens one above another; you see no incongruity in the creation of the Beneficent Allah; then look again, can you see any disorder?
- YU** He Who created the seven heavens one above another: No want of proportion wilt thou see in the Creation of (Allah) Most Gracious. So turn thy vision again: seest thou any flaw?

4.

- AA** Turn your eyes again and again. Your gaze turns back dazed and tired.

- NQ** Then look again and yet again, your sight will return to you in a state of humiliation and worn out.
- PK** Then look again and yet again, thy sight will return unto thee weakened and made dim.
- SH** Then turn back the eye again and again; your look shall '~ come back to you confused while it is fatigued.
- YU** Again turn thy vision a second time: (thy) vision will come back to thee dull and discomfited, in a state worn out.

5.

- AA** We have adorned the lowest sky with lamps, and made them missiles against the devils, for whom We have prepared a torment of most intense fire.
- NQ** And indeed We have adorned the nearest heaven with lamps, and We have made such lamps (as) missiles to drive away the Shayâtin (devils), and have prepared for them the torment of the blazing Fire.
- PK** And verily We have beautified the world's heaven with lamps, and We have made them missiles for the devils, and for them We have prepared the doom of flame.
- SH** And certainly We have adorned this lower heaven with lamps and We have made these missiles for the Shaitans, and We have prepared for them the chastisement of burning.
- YU** And we have, (from of old), adorned the lowest heaven with Lamps, and We have made such (Lamps) (as) missiles to drive away the Evil Ones, and have prepared for them the Penalty of the Blazing Fire.

6.

- AA** For those who believe not in their Lord there is the punishment of Hell; and what a wretched destination
- NQ** And for those who disbelieve in their Lord (Allâh) is the torment of Hell, and worst indeed is that destination.
- PK** And for those who disbelieve in their Lord there is the doom of hell, a hapless journey's end!
- SH** And for those who disbelieve in their Lord is the punishment of hell, and evil is the resort.
- YU** For those who reject their Lord (and Cherisher) is the Penalty of Hell: and evil is (such), Destination.

7.

- AA** When they are cast into it, they will hear it roar and raging
- NQ** When they are cast therein, they will hear the (terrible) drawing in of its breath as it blazes forth.
- PK** When they are flung therein they hear its roaring as it boileth up,
- SH** When they shall be cast therein, they shall hear a loud moaning of it as it heaves,
- YU** When they are cast therein, they will hear the (terrible) drawing in of its breath even as it blazes forth,

8.

- AA** As though it would burst with fury. Every time a crowd is thrown into it, its wardens will ask: "Did no warner come to you?"
- NQ** It almost bursts up with fury. Every time a group is cast therein, its keeper will ask: "Did no warner come to you?"
- PK** As it would burst with rage. Whenever a (fresh) host is flung therein the

wardens thereof ask them: Came there unto you no warner?

SH Almost bursting for fury. Whenever a group is cast into it, its keeper shall ask them: Did there not come to you a warner?

YU Almost bursting with fury: Every time a Group is cast therein, its Keepers will ask, "Did no Warner come to you?"

9.

AA And they will answer: "Surely; a warner came to us, but we denied him, and said: 'God did not send down any thing; you are greatly deluded, in fact.'"

NO They will say: "Yes indeed; a warner did come to us, but we belied him and said: 'Allâh never sent down anything (of revelation), you are only in great error.'"

PK They say: Yea, verily, a warner came unto us; but we denied and said: Allah hath naught revealed; ye are in naught but a great error.

SH They shall say: Yea! indeed there came to us a warner, but we rejected (him) and said: Allah has not revealed anything, you are only in a great error.

YU They will say: "Yes indeed; a Warner did come to us, but we rejected him and said, 'Allah never sent down any (Message): ye are nothing but an egregious delusion!'"

10.

AA They will say: "If we had listened and been wise, we would not have been among the inmates of Hell."

NO And they will say: "Had we but listened or used our intelligence, we would not have been among the dwellers of the blazing Fire!"

PK And they say: Had we been wont to listen or have sense, we had not been among the dwellers in the flames.

SH And they shall say: Had we but listened or pondered, we should not have been among the inmates of the burning fire.

YU They will further say: "Had we but listened or used our intelligence, we should not (now) be among the Companions of the Blazing Fire!"

11.

AA So will they confess their guilt. Deprived (of all joys) will be the inmates of Hell.

NO Then they will confess their sin. So, away with the dwellers of the blazing Fire.

PK So they acknowledge their sins; but far removed (from mercy) are the dwellers in the flames.

SH So they shall acknowledge their sins, but far will be (forgiveness) from the inmates of the burning fire.

YU They will then confess their sins: but far will be (Forgiveness) from the Companions of the Blazing Fire!

12.

AA For those who fear their Lord in secret is forgiveness and a great reward.

NO Verily! Those who fear their Lord unseen (i.e. they do not see Him, nor His Punishment in the Hereafter, etc.), theirs will be forgiveness and a great reward (i.e. Paradise).

PK Lo! those who fear their Lord in secret, theirs will be forgiveness and a great reward.

SH (As for) those who fear their Lord in secret, they shall surely have forgiveness and a great reward.

YU As for those who fear their Lord unseen, for them is Forgiveness and a great

Reward.

13.

- AA Whether you say a thing secretly or openly, He knows the innermost secrets of your hearts.
- NQ And whether you keep your talk secret or disclose it, verily, He is the All-Knower of what is in the breasts (of men).
- PK And keep your opinion secret or proclaim it, lo! He is Knower of all that is in the breasts (of men).
- SH And conceal your word or manifest it; surely He is Cognizant of what is in the hearts.
- YU And whether ye hide your word or publish it, He certainly has (full) knowledge, of the secrets of (all) hearts.

14.

- AA Can He who has created not know (His creation)? He is all-penetrating, all-aware.
- NQ Should not He Who has created know? And He is the Most Kind and Courteous (to His slaves) All- Aware (of everything).
- PK Should He not know what He created? And He is the Subtile, the Aware.
- SH Does He not know, Who created? And He is the Knower of the subtleties, the Aware.
- YU Should He not know, - He that created? and He is the One that understands the finest mysteries (and) is well-acquainted (with them).

15.

- AA It is He who made the earth subservient to you that you may travel all around it, and eat of things He has provided; and to Him will be your resurrection.
- NQ He it is, Who has made the earth subservient to you (i.e. easy for you to walk, to live and to do agriculture on it, etc.), so walk in the path thereof and eat of His provision, and to Him will be the Resurrection.
- PK He it is Who hath made the earth subservient unto you, so Walk in the paths thereof and eat of His providence. And unto Him will be the resurrection (of the dead).
- SH He it is Who made the earth smooth for you, therefore go about in the spacious sides thereof, and eat of His sustenance, and to Him is the return after death.
- YU It is He Who has made the earth manageable for you, so traverse ye through its tracts and enjoy of the Sustenance which He furnishes: but unto Him is the Resurrection.

16.

- AA Are you so unafraid that He who is in Heaven will not open up the earth to swallow you, when it will begin to tremble?
- NQ Do you feel secure that He, Who is over the heaven (Allâh), will not cause the earth to sink with you, then behold it shakes (as in an earthquake)?
- PK Have ye taken security from Him Who is in the heaven that He will not cause the earth to swallow you when lo! it is convulsed?
- SH Are you secure of those in the heaven that He should not make the earth to swallow you up? Then lo! it shall be in a state of commotion.
- YU Do ye feel secure that He Who is in heaven will not cause you to be swallowed up by the earth when it shakes (as in an earthquake)?

17.

- AA Or have you become so unafraid that He who is in Heaven will not send a

violent wind to shower stones at you? Then you will know the import of My commination!

- NO Or do you feel secure that He, Who is over the heaven (Allâh), will not send against you a violent whirlwind? Then you shall know how (terrible) has been My Warning?
- PK Or have ye taken security from Him Who is in the heaven that He will not let loose on you a hurricane? But ye shall know the manner of My warning.
- SH Or are you secure of those in the heaven that He should not send down upon you a punishment? Then shall you know how was My warning.
- YU Or do ye feel secure that He Who is in Heaven will not send against you a violent tornado (with showers of stones), so that ye shall know how (terrible) was My warning?

18.

- AA Those before them had also denied. And how was My punishment then!
- NO And indeed those before them belied (the Messengers of Allâh), then how terrible was My denial (punishment)?
- PK And verily those before them denied, then (see) the manner of My wrath (with them)!
- SH And certainly those before them rejected (the truth), then how was My disapproval.
- YU But indeed men before them rejected (My warning): then how (terrible) was My rejection (of them)?

19.

- AA Do they not see the birds above them flying wings spread out or folded? Nothing holds them aloft but God. All things are within His purview.
- NO Do they not see the birds above them, spreading out their wings and folding them in? None upholds them except the Most Beneficent (Allâh). Verily, He is the All-Seer of everything.
- PK Have they not seen the birds above them spreading out their wings and closing them? Naught upholdeth them save the Beneficent. Lo! He is Seer of all things.
- SH Have they not seen the birds above them expanding (their wings) and contracting (them)? What is it that withholds them save the Beneficent Allah? Surely He sees everything.
- YU Do they not observe the birds above them, spreading their wings and folding them in? None can uphold them except (Allah) Most Gracious: Truly (Allah) Most Gracious: Truly it is He that watches over all things.

20.

- AA What other army do you have to help you apart from Ar-Rahman? The unbelievers are surely lost in delusion.
- NO Who is he besides the Most Beneficent that can be an army to you to help you? The disbelievers are in nothing but delusion.
- PK Or who is he that will be an army unto you to help you instead of the Beneficent? The disbelievers are in naught but illusion.
- SH Or who is it that will be a host for you to assist you besides the Beneficent Allah? The unbelievers are only in deception.
- YU Nay, who is there that can help you, (even as) an army, besides (Allah) Most Merciful? In nothing but delusion are the Unbelievers.

21.

- AA Who is there to give you food in case He withholds His bounty? Yet they persist in rebellion and aversion.

- NQ** Who is he that can provide for you if He should withhold His provision? Nay, but they continue to be in pride, and (they) flee (from the truth).
- PK** Or who is he that will provide for you if He should withhold His providence? Nay, but they are set in pride and frowardness.
- SH** Or who is it that will give you sustenance if He should withhold His sustenance? Nay! they persist in disdain and aversion.
- YU** Or who is there that can provide you with Sustenance if He were to withhold His provision? Nay, they obstinately persist in insolent impiety and flight (from the Truth).

22.

- AA** Will he find the way who grovels flat on his face, or he who walks straight on the right path?
- NQ** Is he who walks without seeing on his face, more rightly guided, or he who (sees and) walks on a Straight Way (i.e. Islâmic Monotheism).
- PK** Is he who goeth groping on his face more rightly guided, or he who walketh upright on a straight road?
- SH** What! is he who goes prone upon his face better guided or he who walks upright upon a straight path?
- YU** Is then one who walks headlong, with his face grovelling, better guided,- or one who walks evenly on a Straight Way?

23.

- AA** Say: "It is He who raised you and gave you ears and eyes and hearts. How little are the thanks you offer!"
- NQ** Say it is He Who has created you, and endowed you with hearing (ears), seeing (eyes), and hearts. Little thanks you give.
- PK** Say (unto them, O Muhammad): He it is who gave you being, and hath assigned unto you ears and eyes and hearts. Small thanks give ye!
- SH** Say: He it is Who brought you into being and made for you the ears and the eyes and the hearts: little is it that you give thanks.
- YU** Say: "It is He Who has created you (and made you grow), and made for you the faculties of hearing, seeing, feeling and understanding: little thanks it is ye give.

24.

- AA** Say: "It is He who dispersed you all over the earth, and to Him you will be gathered."
- NQ** Say: "It is He Who has created you from the earth, and to Him shall you be gathered (in the Hereafter)."
- PK** Say: He it is Who multiplieth you in the earth, and unto Whom ye will be gathered.
- SH** Say: He it is Who multiplied you in the earth and to Him you shall be gathered.
- YU** Say: "It is He Who has multiplied you through the earth, and to Him shall ye be gathered together."

25.

- AA** But they say: "When will this promise come to pass, if what you say is true?"
- NQ** They say: "When will this promise (i.e. the Day of Resurrection) come to pass? if you are telling the truth."
- PK** And they say: When (will) this promise (be fulfilled), if ye are truthful?
- SH** And they say: When shall this threat be (executed) if you are truthful?
- YU** They ask: When will this promise be (fulfilled)? - If ye are telling the truth.

26.

- AA Say: "God alone has knowledge. My duty is only to warn you clearly."
- NO Say (O Muhammad SAW): "The knowledge (of its exact time) is with Allâh only, and I am only a plain warner."
- PK Say: The knowledge is with Allah only, and I am but a plain warner;
- SH Say: The knowledge (thereof is only with Allah and I am only a plain warner.
- YU Say: "As to the knowledge of the time, it is with Allah alone: I am (sent) only to warn plainly in public."

27.

- AA When they realise it has come upon them, distraught will be the faces of unbelievers. They will be told: "This is what you asked for."
- NO But when they will see it (the torment on the Day of Resurrection) approaching, the faces of those who disbelieve will be different (black, sad, and in grieve), and it will be said (to them): "This is (the promise) which you were calling for!"
- PK But when they see it nigh, the faces of those who disbelieve will be awry, and it will be said (unto them): This is that for which ye used to call.
- SH But when they shall see it nigh, the faces of those who disbelieve shall be sorry, and it shall be said; This is that which you used to call for.
- YU At length, when they see it close at hand, grieved will be the faces of the Unbelievers, and it will be said (to them): "This is (the promise fulfilled), which ye were calling for!"

28.

- AA Say: "Just think: If God destroys me and those with me, or is benevolent to us, who will then protect the unbelievers from a painful doom?"
- NO Say (O Muhammad SAW): "Tell me! If Allâh destroys me, and those with me, or He bestows His Mercy on us, - who can save the disbelievers from a painful torment?"
- PK Say (O Muhammad): Have ye thought: Whether Allah causeth me (Muhammad) and those with me to perish or hath mercy on us, still, who will protect the disbelievers from a painful doom?
- SH Say: Have you considered if Allah should destroy me and those with me-- rather He will have mercy on us; yet who will protect the unbelievers from a painful punishment?
- YU Say: "See ye?- If Allah were to destroy me, and those with me, or if He bestows His Mercy on us,- yet who can deliver the Unbelievers from a grievous Penalty?"

29.

- AA Say: "He is the benevolent; in Him do we believe, and in Him do we place our trust. You will now realise who is in manifest error."
- NO Say: "He is the Most Beneficent (Allâh), in Him we believe, and in Him we put our trust. So you will come to know who is it that is in manifest error."
- PK Say: He is the Beneficent. In Him we believe and in Him we put our trust. And ye will soon know who it is that is in error manifest.
- SH Say: He is the Beneficent Allah, we believe in Him and on Him do we rely, so you shall come to know who it is that is in clear error.
- YU Say: "He is (Allah) Most Gracious: We have believed in Him, and on Him have we put our trust: So, soon will ye know which (of us) it is that is in manifest error."

30.

- AA Say: "Just think: If your water were to dry up in the morning who will bring you water from a fresh, flowing stream?"
- NO Say (O Muhammad SAW): "Tell me! If (all) your water were to be sunk away, who then can supply you with flowing (spring) water?"
- PK Say: Have ye thought: If (all) your water were to disappear into the earth, who then could bring you gushing water?
- SH Say: Have you considered if your water should go down, who is it then that will bring you flowing water?
- YU Say: "See ye?- If your stream be some morning lost (in the underground earth), who then can supply you with clear-flowing water?"